ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Факультет	**Філологічний**
Кафедра	**Германської та слов'янської філології**
Спеціальність	**014 Середня освіта (Українська мова і література)**
Освітня програма	**«Середня освіта (Українська мова і література) Середня освіта (Мова і література (англійська))**
Рівень вищої освіти	**Другий (магістерський)**

Викладачі курсу:

Голуб Олена Михайлівна,
кандидат філологічних наук, доцент
Кафедра германської та слов'янської філології
email: egolub1980@gmail.com
Курс у Moodle
Консультації для **заочного відділення**:
щоп'ятниці, о 14.30

Роман Вікторія Володимирівна,
кандидат філологічних наук
Кафедра германської та слов'янської філології
email: roman.victoriya2016@gmail.com
Курс у Moodle
Консультації для **денного відділення**: щоп'ятниці, о 14.30

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Сформованість ключових складових перекладацької компетенції – запорука якісно зроблених усних і письмових перекладів, що є невід’ємною частиною успішних міжнародних контактів, розвитку співробітництва у різних галузях. Ви набудете знання про лексичні, граматичні трансформації, переклад текстів різних жанрів, правила політичної коректності у перекладі тощо. Курс дозволить сформувати та розвинути основні перекладацькі уміння.

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Мета

- ознайомлення магістрантів з останніми досягненнями у галузі теорії перекладу на основі сучасних психологічних, психолінгвістичних, лінгвістичних та ін. теорій;
- розвинення уміння аналізувати еквівалентні одиниці різних рівнів вихідної та цільової мов,
- удосконалення умінь усного та письмового перекладу тощо.

Завдання

- Сформувати такі *загальні* компетентності, як:
- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- Сформувати такі *спеціальні* компетентності, як:
- Здатність дотримуватися сучасних мовних норм з англійської та державної мови, володіти англійською мовою на рівні не нижче С2, використовувати різні форми й види комунікації в освітній діяльності, обирати мовні засоби відповідно до стилю й типу тексту.
- Здатність використовувати когнітивно-дискурсивні вміння, спрямовані на сприйняття й породження зв'язних монологічних і діалогічних текстів в усній та письмовій формах державною мовою, англійською мовою, володіти методикою розвитку зв'язного мовлення учнів у процесі говоріння й підготовки творчих робіт.
- Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки; інтерпретувати й зіставляти мовні та літературні явища, використовувати різні методи й методики аналізу текстів.

Очікувані результати

- *Знає* та *розуміє* мовні норми, соціокультурну ситуацію розвитку англійської мови, особливості використання мовних одиниць у певному контексті, мовний дискурс художньої літератури й сучасності.
- *Володіє* комунікативною компетентністю з української та англійської мов (лінгвістичний, соціокультурний, прагматичний компоненти відповідно до загальноєвропейських рекомендацій із мовної освіти), здатний удосконалювати й підвищувати власний компетентнісний рівень у вітчизняному та міжнародному контексті.
- *Володіє* основами професійної культури, *здатний* створювати, редагувати й перекладати тексти професійного змісту державною та англійською (німецькою) мовами.
- *Порівнює* мовні та літературні факти, явища, оригінали творів (англійською, німецькою) й українські переклади англомовних (німецькомовних) художніх текстів, визначає їхні подібності й відмінності.

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Modules 1, 2

- Basic Assumptions of Translation Theory.
- Lexical Problems of Translation.

Modules 3, 4

- Transformations in Translation.
- Stylistic Problems of Translation.